
Sumario

PRÓLOGO	IX
<i>Enrique Moradiellos</i>	
AGRADECIMIENTOS	XIII
1. INTRODUCCIÓN: INTERPRETAR EN TIEMPOS DE GUERRA	1
2. LAS LENGUAS COMO OBSTÁCULOS Y COMO VEHÍCULOS DE LA COMUNICACIÓN EN LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA	17
2.1. Aclaraciones conceptuales	20
2.2. Guerras, lenguas e intérpretes	31
2.3. El choque cultural	35
3. EL INTÉRPRETE COMO AGENTE DE LA COMUNICACIÓN EN LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA	45
3.1. Antecedentes	45
3.2. El intérprete como agente	48
3.2.1. <i>La selección de los intérpretes</i>	49
3.2.2. <i>La posición del intérprete ante / entre los interlocutores</i>	57
3.3. El desempeño de la interpretación y las condiciones de trabajo	66
3.3.1. <i>Las lenguas</i>	66
3.3.2. <i>Las otras variables</i>	69
3.3.3. <i>Las condiciones de trabajo</i>	82
3.3.4. <i>Los riesgos</i>	84
3.3.5. <i>Las recompensas</i>	91
3.3.6. <i>Las técnicas de interpretación</i>	93
3.3.7. <i>La calidad de la interpretación: el umbral de la comunicación y la ética</i>	96
4. LOS ENTORNOS DE LA INTERPRETACIÓN EN LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA	105
4.1. La fase preparatoria	105
4.1.1. <i>El viaje de incorporación</i>	112

4.1.2. <i>Encuadramiento e instrucción</i>	116
4.2. Los entornos de la guerra	174
4.2.1. <i>La interpretación en interrogatorios de prisioneros y en campos de concentración</i>	175
4.2.2. <i>La interpretación en tribunales ordinarios, militares y populares y en comisiones militares</i>	132
4.2.3. <i>Los intérpretes en los servicios de propaganda y censura</i>	140
4.2.4. <i>Los entornos sanitarios: morir en la propia lengua / morir traducido</i>	151
4.2.5. <i>La desmovilización</i>	159
5. LOS MIL Y UN INTÉRPRETES DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA: APUNTES BIOGRÁFICOS	161
5.1. Los intérpretes de la Legión Cóndor	164
5.2. Los intérpretes de las Brigadas Internacionales: algunos ejemplos	168
5.2.1. <i>El lazarillo de André Marty: Eduard Čolić Halid</i>	171
5.2.2. <i>Ivan Jarish: el hijo pródigo croata</i>	171
5.2.3. <i>Los mineros hispano-galeses: un apunte de etnofilología</i>	173
5.2.4. <i>La intérprete alférez: la francesa Teresa Debernardi</i>	174
5.2.5. <i>Alonzo M. Elliott: haciendo la guerra de otro</i>	174
5.3. Los intérpretes de los asesores soviéticos.	177
5.4. Los intérpretes de la Bandera irlandesa: un contrabandista indio y un futuro alcalde de Cáceres	183
6. EPÍLOGO	189
7. FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA	193
8. ÍNDICE ONOMÁSTICO	211